

# 11. Blahosloven Hospod'

Благословенъ Господъ / Gesegnet sei der Herr / Blessed is the Lord

Dmitry Bortniansky  
1751-1825

**Grave**

*p* *Rinf.* *p*

Soprano  
Bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
Бла - го - сло - венъ Гос - подь,

Alto  
*p* *Rinf.* *p* *p*  
Bla - ho - slo - ven Hos - pod', bla  
Бла - го - сло - венъ Гос - подь, б:

Tenore  
*p* *Rinf.* *p*  
Bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
Бла - го - сло - венъ Гос - подь,

Basso  
*p* *Rinf.* *p*  
Bla - ho - slo - ven Hos - pod'  
Бла - го - сло - венъ Гос - подь

5 *p* *Rinf.* *p*

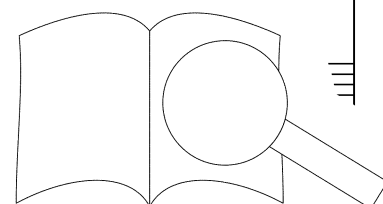
bla - ho - slo - ven Hos - pod' i u - sly - sha hlas mo - le - ni - ja mo - je - ho,  
бла - го - сло - венъ Гос - подь о у - слы - ша гласъ мо - ле - ни - я мо - е - го,

*Solo mf*

ven u -  
венъ у -

*Rinf.* *p*

Hos - pod',  
Гос - подь,



Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/60

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by  
Marika C. Kuzma

9 *Tutti f*

u - sly - ša hlas mo - le - ni - ja mo - je - ho, bla - ho - slo - ven Hos - pod', bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
 у - слы - ша глась мо - ле - ні - я мо - е - го, бла - го - сло - венъ Гос - подь, бла - го - сло - венъ Гос - подь,

*Tutti f*

sly - ša hlas mo - le - ni - ja mo - je - ho, bla - ho - slo - ven Hos - pod', bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
 слы - ша глась мо - ле - ні - я мо - е - го, бла - го - сло - венъ Гос - подь, бла - го - сло - венъ Гос - подь,

*Tutti f*

bla - ho - slo - ven Hos - pod', bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
 бла - го - сло - венъ Гос - подь, бла - го - сло - венъ Гос - подь,

*Tutti f*

bla - ho - slo - ven Hos - pod', bla - ho - slo - ven Hos - pod',  
 бла - го - сло - венъ Гос - подь, бла - го - сло - венъ Гос - подь,

13 *Soli mf* *Tutti*

ja - ko u - sly - ša hlas mo - le - ni - ja o, u - sly - ša  
 я - ко у - слы - ша глась мо - ле - ні - ja o, у - слы - ша

*Tutti f*

u - sly - ša  
 у - слы - ша

*Tutti f*

u - sly - ša hlas mo -  
 у - слы - ша глась мо -

16 *Solo mf*

mo - le - ni - ja  
 мо - ле - ні - я

hl - je - ho. Hos - pod' po - mošć - nik moj i za - šći - ti - tel'  
 мо - е - го. Гос - подь по - мощ - никъ мой и за - щи - ти - тель

*Solo mf*

u - sly - ša hlas. Hos - pod' po - mošć - nik  
 слы - ша глась. Гос - подь по - мощ - никъ

*Solo mf*

le - ni - ja mo - je - ho. Hos - pod' po - mošć - nik  
 ле - ні - я мо - е - го. Гос - подь по - мощ - никъ

\* Quelle R enthält eine Vorschlagsnote, Quelle A nicht. / Source R includes an appoggiatura, Source A does not.

19

*Tutti f* *Solo mf*

Hos-pod' po - mošč - nik moj i za - šči - ti - tel' moj: na - Ne - ho - u - po -  
 Гос-подь по - мощ - никъ мой и за - щи - ти-тель мой: на - Не - го - у - по -

*Tutti f* *Solo mf*

moj, Hos-pod' po - mošč - nik moj i za - šči - ti - tel' moj: na - Ne - ho - u - po -  
 мой, Гос-подь по - мощ - никъ мой и за - щи - ти-тель мой: на - Не - го - у - по -

*Tutti f*

moj, Hos-pod' po - mošč - nik moj i za - šči - ti - tel' moj.  
 мой, Гос-подь по - мощ - никъ мой и за - щи - ти-тель мой.

*Tutti f*

moj, po - mošč - nik moj i za - šči - ti - tel' moj.  
 мой, по - мощ - никъ мой и за - щи - ти-тель мой.

22

va, u - po - va serd - tse, serd - tse mo  
 ва, у - по - ва серд - це, серд - це мо

va, u - po - va serd - tse, serd .ne  
 ва, у - по - ва серд - це, cer мо

*Tutti p*

Bla - ho - slo - ven Hos -  
 Бла - го - сло - венъ Гос -

25

*Tutti p* *Solo mf*

mo - le - ni - ja,  
 мо - ле - ні - я,

*Tutti p* *Solo mf*

ja - s. hlas mo - le - ni - ja, hlas mo - le - ni - ja mo - je -  
 .s. гласъ мо - ле - ні - я, гласъ мо - ле - ні - я мо - е -

*Tutti p* *Solo mf*

u - sly - ša  
 у - слы - ша

*Tutti p* *Solo mf*

ja - ko u - sly - ša hlas  
 я - ко у - слы - ша гласъ

\* In Quelle A mit zweitaktiger Pause (T. 25–26) für den Tenor. Quelle R enthält die hier wiedergegebene Tenorlinie.  
 Source A shows two measures of rest (mm. 25–26) in the Tenor. Source R includes the Tenor line as shown here.

*Tutti p*

u - sly - ša - hlas mo - le - ni - ja.  
у - слы - ша - гласъ мо - ле - ни - я.

*Tutti p* *Solo mf*

ho, ja - ko u - sly - ša hlas mo - le -  
го, я - ко у - слы - ша гласъ мо - ле -

*Tutti p* *Solo mf*

ho, ja - ko u - sly - ša hlas mo - le - ni - ja, mo - le -  
го, я - ко у - слы - ша гласъ мо - ле - ни - я, мо - ле -

*Tutti p* *Solo mf*

ho, u - sly - ša hlas mo -  
го, у - слы - ша гласъ мо -

*Tutti f*

Hos - pod' ro - mošč - nik ti - tel'  
Гос - подь по - мощ - никъ ти - тель

*Tutti f*

ni - ja mo - je - ho. Hos - pod' ro - mošč - nik, moj i za - šči - ti - tel'  
ни - я мо - е - го. Гос - подь по - мощ - никъ мой и за - щи - ти - тель

ni - ja mo - je - ho. serd - tse mo - je, na Ne - ho u - po - va serd - tse mo -  
ни - я мо - е - го. серд - це мо - е, на Не - го у - по - ва серд - це мо -

ni - ja mo - je - ho. serd - tse mo - je, na Ne - ho u - po - va serd - tse mo -  
ни - я мо - е - го. серд - це мо - е, на Не - го у - по - ва серд - це мо -

moj: na Ne - ho u - po - va serd - tse mo - je,  
мой: на Не - го у - по - ва серд - це мо - е,

moj: na Ne - ho u - po - va serd - tse mo - je,  
мой: на Не - го у - по - ва серд - це мо - е,

*p*

moj: na Ne - ho u - po - va serd - tse mo - je,  
мой: на Не - го у - по - ва серд - це мо - е,

*p*

na Ne - ho u - po - va serd - tse mo - je,  
на Не - го у - по - ва серд - це мо - е,

*f*

na Ne - ho u - po - va serd - tse mo - je,  
на Не - го у - по - ва серд - це мо - е,

\* Rhythmus in Quelle A punktiert, aber zwei Sechzehntelnoten in Quelle R. / Rhythm dotted in Source A but even sixteenth notes in Source R.

*Solo p* *Tutti f*

je, serd - - - tse mo - je, serd - tse mo - je.  
 e, serd - - - це мо - е, серд - це мо - е.

*Solo p* *Tutti f*

je, serd - - - tse mo - je, serd - tse mo - je.  
 e, serd - - - це мо - е, серд - це мо - е.

*Solo p* *Tutti f*

je, serd - - - tse mo - je, serd - tse mo - je.  
 e, serd - - - це мо - е, серд - це мо - е.

*Solo p* *Tutti f*

je, serd - tse mo - je, serd - tse mo - je.  
 e, serd - це мо - е, серд - це мо - е.

Adagio 40

*Soli mf*

К ne - mu u - sty mo - i - mi voz - ne - sokh pod ja -  
 Къ не - му у - сты мо - и - ми во? - не - сохъ подъ я -

*Solo mf* *p*

К ne - mu u - sty mo v. i voz - ne - sokh pod ja -  
 Къ не - му у - сты мо - во дхъ, и воз - не - сохъ подъ я -

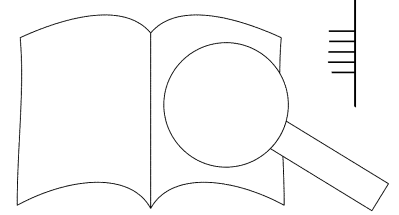
*mf*

*Solo 2<sup>do</sup>*

Se -  
 Ce -

i voz - ne - sokh pod ja - zy - kom mo im  
 и воз - не - сохъ подъ я - зы - комъ мо - имъ

zy - kom mo - im, i voz - ne - sokh pod ja - zy -  
 зы - комъ мо - имъ, и воз - не - сохъ подъ я - зы - комъ мо - имъ.



52

Solo 1<sup>mo</sup> Se - ho  
Ce - ro

ho ra - di u - sly - ša mja Boh, vnjat hla - su,  
 go pa - di u - sly - ša mja Bog, vnyat' gla - su,

Solo *mf*

Se - ho ra - di u - sly - ša mja Boh, vnjat hla - su,  
 Ce - ro pa - di u - sly - ša mja Bog, vnyat' gla - su,

Solo *p*

vnjat hla - su,  
 vnyat' gla - su,

Solo *p*

vnjat  
 vnyat'

58

hla - su mo - le - ni - ja, hla - su mo - le - ni - ja  
 gla - su mo - le - ni - ja, gla - su mo - le - ni - ja

hla - su mo - le - ni - ja, hla - su mo - ni - ja  
 gla - su mo - le - ni - ja, gla - su mo - ni - ja

hla - su mo - le - ni - ja, hla - su mo - ni - ja  
 gla - su mo - le - ni - ja, gla - su mo - ni - ja

hla - su mo - le - ni - ja, hla - su mo - ni - ja  
 gla - su mo - le - ni - ja, gla - su mo - ni - ja

mo - le - ni - ja mo - je - ho. Se - ho  
 mo - le - ni - ja mo - e - go. Ce - ro

Soli *p*

Solo *p*

64

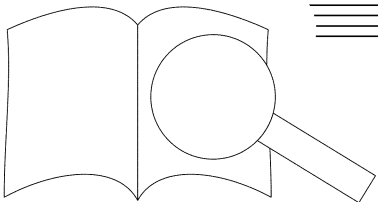
ho ra - di u - sly - ša mja Boh, vnjat  
 go pa - di u - sly - ša mja Bog, vnyat'

Solo

- ša mja, u - sly - ša mja Boh, vnjat  
 - sha mja, u - sly - ša mja Bog, vnyat'

Se - ho ra - di u - sly - ša, u - sly - ša  
 Ce - ro pa - di u - sly - ša, u - sly - ša

ra - di u - sly - ša  
 pa - di u - sly - ša mja Bog,



Solo *p*

hla - su mo - le - ni - ja mo - je - ho, vnjat hla - su mo - le - ni - ja mo - je -  
 гла - су мо - ле - ні - я мо - е - го, внятъ гла - су мо - ле - ні - я мо - е -

hla - su mo - le - ni - ja mo - je - ho, vnjat hla - su mo - le - ni - ja mo - je -  
 гла - су мо - ле - ні - я мо - е - го, внятъ гла - су мо - ле - ні - я мо - е -

vnjat hla - su mo - le - ni - ja mo - je -  
 внятъ гла - су мо - ле - ні - я мо - е -

vnjat hla - su mo - le - ni - ja  
 внятъ гла - су мо - ле - ні - я

Moderato

Tutti *f*

ho. Da is - pol - njat - sja i khv - ni -  
 го. Да ис - пол - нят - ся ъ - ні -

ho. Da is - po' sja khva - le - ni -  
 го. Да ис - пол - ня ъ хва - ле - ні -

ho. i - sta mo - ja khva - le - ni -  
 го. ъ, у - ста мо - я хва - ле - ні -

ho. Da is - pol - njat - sja u sta mo - njat - sja u - sta mo - ja khva - le - ni -  
 го. Да ис - пол - нят - ся ъ ъ ол - нят - ся у - ста мо - я хва - ле - ні -

Allegretto

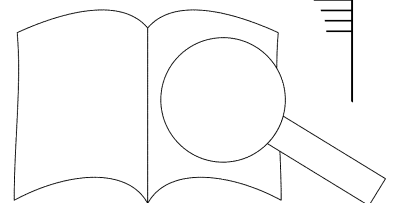
Soli *f*

ja — Tvo ja - ko da vos - po - ju, vos - po -  
 я — Тв я - ко да вос - по - ю, вос - по -

di, ja - ko da vos - po - ju, vos - po - ju, vos - po -  
 по - ди, я - ко да вос - по - ю, вос - по - ю, вос - по -

no, Hos - po - di,  
 - го, Гос - по - ди,

ja Tvo - je - ho, Hos - po - di,  
 я Тво - е - го, Гос - по - ди,







sla - - - vu Tvo - ju,                      sla - - - vu Tvo - ju,  
 сла - - - ву Тво - ю,                      сла - - - ву Тво - ю,

ju                      sla - - - vu Tvo - ju,    sla - - - vu Tvo - ju,  
 ю                      сла - - - ву Тво - ю,    сла - - - ву Тво - ю,

ju                      sla - - - vu Tvo - ju,    sla - - - vu Tvo - ju,  
 ю                      сла - - - ву Тво - ю,    сла - - - ву Тво - ю,

ju                      sla - - - vu Tvo - ju,    sla - - - vu Tvo - ju,  
 ю                      сла - - - ву Тво - ю,    сла - - - ву Тво - ю,

*Solo p*  
 ja - ko da vos-po - ju    sla - vu Tvo - ju    ves' de'    ve -  
 я - ко да вос-по - ю    сла - ву Тво - ю    весь    в.    ве -

*Solo p*  
 ja - ko da vos-po - ju    sla - vu Tvo - ju          den'    ve -  
 я - ко да вос-по - ю    сла - ву Тво - ю          день    ве -

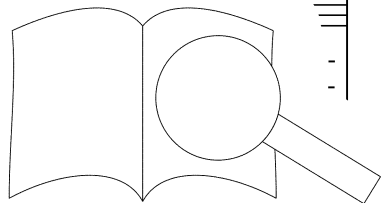
*Solo p*  
 ja - ko da vos-po - ju    sla - v          ves' den'    ve -  
 я - ко да вос-по - ю    сла - ву          весь день    ве -

li - ko - lě                      je, ves' den' ve - li - ko - lě    pi - e Tvo -  
 ли - ко - лѣ                      во - е, весь день ве - ли - ко - лѣ    пи - е Тво -

*Tutti f*  
 li                      pi - e Tvo - je, ves' den' ve - li - ko - lě    pi - e Tvo -  
                           pi - e Тво - е, весь день ве - ли - ко - лѣ    пи - е Тво -

*Tutti f*  
                           pi - e Tvo - je, ves' den' ve - li -  
                           пи - е Тво - е, весь день ве - ли -

*Tutti f*  
                           ves' den' ve - li -  
                           весь день ве - ли - ко - лѣ    pi - e Тво -



*Soli p*

je, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,  
 e, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,

*Solo p*

je, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,  
 e, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,

*Solo p* *Tutti f*

je, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, ja - ko da vos - po -  
 e, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, я - ко да vos - po -

*Solo p* *Tutti f*

je, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,  
 e, vos - po - ju sla - vu Tvo - ju,

*Tutti f*

ja - ko da vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, da vos - po -  
 я - ко да vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, да vos - po -

*Tutti f*

ja - ko da vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, da vos - po -  
 я - ко да vos - po - ju sla - vu Tvo - ju, да vos - po -

*Tutti f*

ju sla - vu, da vos - po -  
 ю сла - ву, да vos - po -

*Tutti f*

ju sla - vu, da vos - po -  
 ю сла - ву, да vos - po -

*Moderato p*

ju sla - vu Tvo - ju ves' den' ve - li - ko - lě - pi - e Tvo - je.  
 ю сла - ву Тво - ю весь день ве - ли - ко - лѣ - пі - е Тво - е.

*Moderato p*

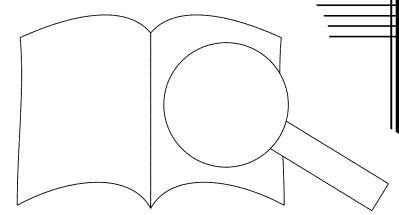
ju sla - vu Tvo - ju ves' den' ve - li - ko - lě - pi - e Tvo - je.  
 ю сла - ву Тво - ю весь день ве - ли - ко - лѣ - пі - е Тво - е.

*Moderato p*

ju sla - vu Tvo - ju ves' den' ve - li - ko - lě - pi - e Tvo - je.  
 ю сла - ву Тво - ю весь день ве - ли - ко - лѣ - пі - е Тво - е.

*Moderato p*

ju sla - vu Tvo - ju ves' den' ve - li - ko - lě - pi - e Tvo - je.  
 ю сла - ву Тво - ю весь день ве - ли - ко - лѣ - пі - е Тво - е.



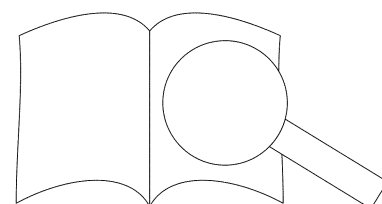
Blahosloven Hospod',  
 jako uslyša hlas molenija mojeho.  
 Hospod' pomošćnik moj i zašćitelj' moj:  
 na Neho upova serdtse moje.  
 K nemu usty moimi vozzvakh,  
 i voznesokh pod jazykom moim.  
 Seho radi uslyša mja Boh,  
 vnjat hlasu molenija mojeho.  
 Da ispolnjatsja usta moja khvalenija Tvojeho, Hospodi,\*  
 jako da vospoju slavu Tvoju ves' den' velikolěpie Tvoje.

Gesegnet sei der Herr,  
 denn Er erhört mein Gebet.  
 Der Herr ist mein Helfer und mein Schild;  
 mein Herz hat gehofft und Hilfe erfahren.  
 Ich rief zu Ihm mit meinem Munde,  
 und erhöhte Ihn in meiner Rede.  
 Darum aber hat Gott mich erhört,  
 Er achtet auf die Stimme meines Flehens.  
 Möge mein Mund ein Quellgrund Deines Lobes sein, o Herr,\*  
 dass ich singe von Deiner Schönheit, von Deiner Herrlichkeit den ganzen Tag.

Blessed is the Lord,  
 because He hath heard the voice of my supplication  
 The Lord is my helper and my defender;  
 my heart hath hoped in Him.  
 Unto Him with my mouth have I cried,  
 and I exalted Him with my tongue.  
 Wherefore God hath hearkened unto me,  
 He hath been attentive to the voice of my supplication.  
 Let my mouth be filled with Thy glory,  
 that I may sing Thy glory all the day.  
 (66), 70 (71)

\* Sprachliche Hinweise sind in den Fußnoten und in den Anmerkungen zu den Gesängen in der vollständigen Ausgabe zu finden.

Carus-Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung von Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved. No other alterations have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)  
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

**35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos**

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)

*for mixed choir a cappella (Church Slavonic)*

ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

*The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).*

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

**Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31**

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*

ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013

Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

**Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37**

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

*for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)*

ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten den kyrillischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren lateinischen Transkription.

*In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.*

Peter J. Dinkov (1840–1893)

**Liturgy of St. John Chrysostom op. 41**

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

*for mixed choir a cappella (Russian / German)*

ed. Helmut Loos. Carus 40.176

